

საქართველოს ევროკავშირთან ასოცირების ხელშეკრულების ტექსტის  
ენობრივი ანალიზი და თარგმნის პრობლემა

სალომე ფეტელავა

*სამაგისტრო ნაშრომი წარდგენილია ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტის მეცნიერებათა  
და ხელოვნების ფაკულტეტზე გამოყენებითი უცხო ენებისა და საერთაშორისო  
მოლაპარაკებების /ეკონომიკის მაგისტრის კადემიური ხარისხის მინიჭების მოთხოვნის  
შესაბამისად*

გამოყენებითი უცხო ენები საერთაშორისო მოლაპარაკებები/ეკონომიკა,

ინგლისური/რუსული

სამეცნიერო ხელმძღვანელი: ფილოლოგიის მეცნიერებათა დოქტორი, სრული  
პროფესორი, ქეთევან ჯაში

ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტი

თბილისი, 2015

**თავი 1. საქართველოსა და ევროკავშირს შორის ასოცირების ხელშეკრულების მნიშვნელობა**

1.1 საქართველოსა და ევროკავშირს შორის ეკონომიკური თანამშრომლობის საფუძვლები.----- 6

1.2 ევროკავშირის უსაფრთხოების განზომილება და საქართველო.

დასკვნები ----- 13

**თავი 2. ღრმა და ყოვლისმომცველი თავისუფალი ვაჭრობის შესახებ შეთანხმება**

2.1 ხელშეკრულების ტექსტის ინგლისური და ქართული ენების შედარებით-შეპირისპირებითი ანალიზი თარგმანმცოდნეობის თვალსაზრისით. ----- 18

2.2 ხელშეკრულების ტექსტში მოცემული ინგლისური და ქართული ტერმინოლოგიის მორფო-სინტაქსურ სტრუქტურასა და ლექსიკურ შემადგენლობაში არსებული განსხვავებანი. მათი ზემოქმედება თარგმნის ეკვივალენტობაზე. ---- 23

2.3 სწორი თარგმანის უზრუნველყოფა პოლიტიკურ-ეკონომიკური მნიშვნელობის დოკუმენტის ადეკვატურად ამოქმედებისათვის. ----- 44

ზოგადი დასკვნა ----- 47

ბიბლიოგრაფია ----- 50